

Appendix 10: Definitions	Приложение 10: Дефиниции
<p>New replacement/reconstruction value The term New Replacement / Reconstruction Value / Cost shall mean the cost to replace and / or repair with new materials of like kind and quality, or if by agreement between the Insured and the Insurer where damaged or destroyed property cannot be repaired, or replaced, then at the cost to repair or replace with new materials of similar kind, size, capacity and quality including any reasonable betterment inherent in such property.</p> <p>Replacement Cost New shall include contributions or other imposts payable to any government, local government or other statutory authority; and other fees and taxes and expenses necessarily and reasonably incurred in the reinstatement of the property insured.</p>	<p>Нова възстановителна стойност: Нова възстановителна стойност означава стойността на замяна и /или ремонт с нови материали от същия вид и качество, или по силата на договореност между Застрахования и Застрахователя, когато пострадалото имущество не може да бъде поправено или заменено, разходите за ремонт или замяна с нови материали от същия вид, размер, капацитет и качество, включително всички разумно препоръчителни подобрения типични за имущество от същия тип. Възстановителна стойност следва да включва вноски и задължения към държавни, местни власти и регулатори, както и всякакви данъци и такси и разходи, които са разумно признати за възникнали във връзка с възстановяването на застрахованото имущество.</p>
<p>Partial Payment of Loss In the event of a loss covered covered by the insurance policy, it is understood and agreed that the Insurer will issue partial payment(s) of claim, and shall not be less than the undisputed estimate of loss or damage between the Insured and the Insurer. It is further agreed that the Insurer shall allow said partial payment(s) irrespective of whether or not property has been repaired or replaced.</p> <p>Advance Payment of Loss In the event of a loss covered by the insurance policy, it is understood and agreed that the Insurer will issue advance payment of claim, which shall not be less than 50% of the undisputed estimate provided by insured's or external experts of the full value of the loss or damage. It is further agreed that the Insurer shall allow said advance payment irrespective of whether or not property has been repaired or replaced.</p>	<p>Частично плащане по щета: В случай на настъпване на щета, покрити по застрахователната полица, с настоящото се приема, че Застрахователят ще подsigури частично(и) плащане(ия) по иска, в размер не по-малък от калкулирания размер на щетата или повредата на база договор, фактури или други документи предоставени от Застрахования. Допълнително се приема, че Застрахователят следва да извърши упоменатото(ите) частично(и) плащане(ия), независимо дали имуществото е било поправено или подменено, или не.</p> <p>Авансово плащане по щета: В случай на настъпване на щета, покрити по застрахователната полица, с настоящото се приема, че Застрахователят ще подsigури авансово плащане по иск, което следва да възлиза на не по-малко от 50% от калкулирания от Застрахования или външен експерт пълен размер на щетата или повредата. Допълнително се приема, че Застрахователят следва да извърши упоменатото(ите) частично(и) плащане(ия), независимо дали имуществото е било поправено или подменено, или не.</p>
<p>Sue and Labour In case of actual or imminent loss or damage covered by this policy, it shall, without prejudice to this insurance, be lawful and necessary for the Insured, their factors, servants, or assigns to sue, labor and travel for, in and about the defense, the safeguard, and the recovery of property or any part of the property insured hereunder; nor, in the event of loss or damage, shall the acts of the Insured or of this Insurer in recovering, saving, and preserving the insured property be considered a waiver or an acceptance of abandonment. The Insurer shall pay the expenses so incurred.</p>	<p>Извънредни разходи за труд и транспорт Извънредни разходи включително труд, транспорт и всички други съпътстващи разумно направени разходи направени с цел предотвратяване и ограничаване на негативните ефекти и последици от застраховано събитие. Застрахователят следва да възстанови извършените разходи при условие, че в резултат на така направените разходи, покрити по полицата загуба е намалена. Настоящата клауза не увеличава лимитите или сумите по полицата в цялост.</p>
<p>Movable Property Extension This policy is extended as to provide coverage to all movable assets of the Insured, located on various locations including but not limited to equipment furniture and fixture located in rented commercial and business spaces, instruments and facilities (equipment) used by the Insured in business activities and any other unnamed real and movable property, owned by the Insured or being in custody and control by the Insured. In no event the liability of the Insurer shall exceed EUR 1 000 000.</p>	<p>Разширение за движимо имущество: Покритието по настоящата полица се разширява по отношение на всяко движимо и недвижимо имущество разположено на различни местоположения включва но не само оборудване и стопански инвентар разположен в наети търговски и стопански площи, инструменти и апаратура, използвана за стопански цели от Застрахования и друго непоименно упоменато движимо и недвижимо имущество, собственост на Застрахования или предоставено под контрол и попечителство на Застрахования. Отговорността на Застрахователя във никакъв случай не следва да превишава 1 000 000 Евро.</p>
<p>Debris Removal Following expenses resulting from a covered loss, subject to maximum limit of EUR 500 000: (1) the cost of removal of debris of property covered hereunder; and, (2) the cost of removal of debris of property not covered hereunder from the premises of the Insured.</p>	<p>Разчистване на останки Следните разходи в резултат на щета, покрити по застраховката при максимален лимит от 500 000 Евро: (1) разходи за разчистване на останки от застраховано имущество по застраховката И (2) разходи за разчистване на останки от имущество на територията на Застрахования обект, което не е застраховано по застраховката</p>
<p>Expediting Expense The additional cost of temporary repair and/or replacement and of expediting the repair and/or replacement of damaged property insured hereunder, including, but not limited to, overtime and</p>	<p>Разходи за експедитивност Допълнителни разходи за временни ремонти и замяна и за експедитивност по отношение на ремонта и замяната на</p>

<p>express freight or other rapid means of transportation. It is agreed that in the event of insured physical loss or damage to said property, Expediting Expense is provided for:</p> <ol style="list-style-type: none"> (1) cost of transportation of spare equipment from the location of such spare equipment to the location where insured physical loss or damage has occurred; (2) cost of installation of such spare equipment at the location where insured physical loss or damage has occurred; (3) cost of transportation of such spare equipment from the location where insured physical loss or damage has occurred back to original location where such spare equipment was situated, or other location as required by written leasing agreement. 	<p>увреденото застраховано имущество, включително но не само извънредни и експресни доставки или други спешни транспорти. Уговаря се, че в случай на настъпване на застрахователно събитие, разходи за експедитивност следва да покриват:</p> <ol style="list-style-type: none"> (1) разходи за транспорт на резервно оборудване от мястото на склад до мястото на настъпилото застрахователно събитие; (2) разходите за монтаж на такова резервно оборудване на мястото на настъпилото застрахователно събитие; (3) разходи за транспорт на резервно оборудване от мястото на настъпилото застрахователно събитие обратно до мястото на склад;
<p>Loss Adjustment Expenses Costs for loss adjustment should be covered disregarding the loss sustained – including, but not limited to: auditors, architects, legal fees and / or independent experts’ and / or loss adjusters’ fees and / or manufacturer’s reports and / or consulting engineers fees and / or costs for physical testing, verification or defect validation; other loss adjustment costs agreed in due course by the insurer However, the Insurer shall not be liable under this clause for expenses incurred by the Insured in utilizing the services of a public adjuster or insurance broker claim representatives. It is herewith agreed and understood that in a case of a loss exceeding EUR 500 000 a named Loss Adjuster shall be involved, as stated below: Panwinkler Technical Consulting GmbH Austria - 4040 Linz, Freistädter Straße 405</p>	<p>Разходи за окомплектоване на щета Разходите за окомплектоване на щета следва да бъдат покрити независимо от размера и вида на щетата – включително, но не само: одитори, архитекти, правни разноски и / или разходи за независими експертизи и / или сървейори и / или доклади на производители и / или разноски за инженери консултанти и/или разходи за физични тествания, доказване или установяване на дефекти; други разходи свързани с доказване на щетата с надлежното съгласие на Застрахователя. Застрахователят, обаче, не носи отговорност по настоящата клауза за разходи за Застрахования възникнали във връзка с ангажиране на обществени сървейори или представители на застрахователни брокери. Уговаря се, че за щети в размер надвишаващ 500 000 Евро, следният Аварийен Комисар (Сървейор) следва да бъде ангажиран: Panwinkler Technical Consulting GmbH Austria - 4040 Linz, Freistädter Straße 405</p>
<p>Consequential Loss (1) In the event of physical loss or damage not otherwise excluded to property of the type insured, and such damage, without the intervention of any other independent excluded cause, results in a sequence of events which causes physical damage to insured property, then there shall be liability under the policy for the resulting loss or damage. (2) This policy also insures against consequential loss to the property insured caused by but not limited to change of temperature or humidity or by interruption of power, heat, air conditioning, or refrigeration resulting from physical loss or damage not otherwise excluded. (3) Where any machinery or equipment is damaged or destroyed resulting from physical loss or damage not otherwise excluded, and other machinery or equipment utilized in conjunction therewith although not suffering loss or damage from the same occurrence is rendered unusable upon replacement of such damaged or destroyed property, then the Insurer shall also be liable for the Replacement Cost New of such other machinery or equipment. The Insurer shall be entitled to any salvage on such unusable property.</p>	<p>Последващи загуби (1) В случай на настъпване на събитие, което не е изключено по застраховката и което събитие, без наличие на вмешателство на независими събития, които представляват изключения по застраховката, доведе до последователност от събития, които причиняват вреди на застрахованото имущество, в такъв случай, отговорността по застраховката следва да бъде валидна по отношение на резултатните вреди. (2) Настоящата полица предоставя застрахователно покритие по отношение на последващи загуби и вреди на застрахованото имущество причинени, но не само, от промяна в температурни параметри или влага или в резултат на прекъсване на електрозахранване, топлоподаване или климатични или хладилни инсталации, в резултат на настъпване на вреда на застрахованото имущество, която не е изключена по застраховката. (3) В случай, когато машина или оборудване е повредено или разрушено в резултат на имуществена щета, която не е изключена по полицата, при наличието на друга машина или оборудване, които се използват в комплект и не са пострадали от настъпилото събитие, но се приемат за неизползваеми при замяната на пострадалото оборудване / машина, в такъв случай, Застрахователят следва да носи отговорност за новата възстановителна стойност по отношение на това оборудване или машина. Застрахователят им право да получи всички останки от неизползваемото оборудване.</p>
<p>Gross Profit: The sum produced by adding to the net profit the amount of all the standing charges of the business or if there be no net profit the amount of the said standing charges less the amount of any net trading loss. Standing charges shall include, but not be limited to, wages, interest and depreciation on property. Net Profit: The net trading profit (exclusive of all capital receipts and accretions and all outlay properly chargeable to capital) resulting from the business of the insured after due provision has been made for all standing and other charges including depreciation but before the deduction of any taxation chargeable on profits. Wages: The remuneration (including where applicable, bonuses, overtime, living allowance (if any), national insurance contribution, holiday pay or other payments pertaining to wages) of all employees. Turnover: The money (less discounts allowed) paid or payable to the Insured for goods sold and delivered and for services rendered in</p>	<p>Брутна печалба: Сумата, която се получава при добавянето към нетната печалба на всички фиксирани разходи за бизнеса или ако няма нетна печалба стойността на тези фиксирани разходи за бизнеса след приспадане на нетната търговска загуба. Фиксираните разходи следва да включват, но не бъдат ограничени до заплати, лихви и амортизация на активи. Нетна печалба: нетната търговска печалба (с изключение на увеличение на капитала и всички изразходвани суми начислени към капитала) в резултат от дейността на застрахования след приспадане на всички разходи вкл. амортизация, но преди приспадане на данъци и такси. Заплати: трудово възнаграждение (включително където е приложимо бонуси, извънреден труд, дневни, социални разходи, отпуски и др. разходи които могат да бъдат отнесени към трудовото възнаграждение) на всички служители. Оборот: Сумата (след приспадане на отстъпки) платена или</p>

<p>course of the business.</p> <p>Indemnity Period: The period beginning with the occurrence of the damage and ending not later than twelve (12) months during which period of time the results of the business shall be affected in consequence of the loss, damage, or destruction.</p> <p>Rate of Gross Profit: The rate of gross profit earned on the turnover during the financial year immediately before the date of the loss, damage, or destruction.</p> <p>Annual Turnover: The turnover during the 12 months immediately before the date of the loss, damage, or destruction.</p> <p>Standard Turnover: The turnover during that period in the 12 months immediately before the date of the loss, damage, or destruction which corresponds with the indemnity period.</p>	<p>дължима към Застрахования за продадени стоки и услуги в процеса на осъществяване на дейността.</p> <p>Период на обезщетение: периодът, който започва на датата на настъпване на застрахователно събитие и продължава за срок не по-малък от 12 месеца през който период, резултатите от дейността са директно повлияни от настъпването на вреда, загуба или унищожаване на имуществото.</p> <p>Процент на брутна печалба: процентът на брутна печалба към оборота от предходната финансова година, предшестваща датата на настъпването на вреда, загуба или унищожаване на имуществото.</p> <p>Годишен оборот: оборота от предходните 12 месеца, предшестващи датата на настъпването на вреда, загуба или унищожаване на имуществото.</p> <p>Стандартен оборот: оборота от предходните 12 месеца, предшестващи датата на настъпването на вреда, загуба или унищожаване на имуществото, които кореспондират на периода на обезщетение.</p>
<p>Extra Expense</p> <p>(1) Extra Expense incurred resulting from physical loss, damage, or destruction covered herein during the term of this policy to real or personal property as covered herein including, but not limited to, the cost of temporary rental of replacement equipment, including transformers.</p> <p>(2) "Extra Expense" means the excess of the total cost chargeable to the operation of the Insured's business over and above the total cost that would normally have been incurred to conduct the business had no loss or damage occurred.</p> <p>(3) Extra Expense shall also include the indemnification of the Insured in the event of direct physical loss or damage for expenses as may be incurred for reignition and/or restoration of customers' service including the use of the Insured's employees and/or agents in emergency cases.</p> <p>Allowable expenses for reignition shall be:</p> <ul style="list-style-type: none"> (i) all payroll expenses allocated to the reignition operation; (ii) all extra cost incurred due to the Insured hiring a third party to aid in this operation; (iii) any other cost associated with reignition. 	<p>Допълнителни разходи:</p> <p>(1) Допълнителни разходи, възникнали в резултат на имуществена загуба, повреда или унищожение, покрити по застраховката включително, но не само разходи за наема на временно заместващо оборудване, включително трансформатори.</p> <p>(2) Под „Допълнителни разходи“ следва да се разбира стойността на надвишени разходи над всички разходи за дейността на Застрахования, които нормално биха възникнали за Застрахования, ако няма настъпила щета или вреда.</p> <p>(3) Допълнителните разходи следва също така да включват обезщетение на Застрахования в случай на директна загуба или щета за разходите, които биха възникнали за възстановяване на услугите към потребители включително посредством труд на служители на Застрахования или агенти по спешност.</p> <p>Допустими разходи за възстановяване следва да бъдат:</p> <ul style="list-style-type: none"> (i) Всички разходи за възнаграждения на служители във връзка с операцията по възстановяване; (ii) Всички допълнителни разходи свързани с наемане на допълнителна помощ от трети страни; (iii) Всички допълнителни разходи възникнали във връзка с операцията по възстановяване

<p>ALL RISKS – shall mean all unnamed perils or defined perils extended manifestation, which cause direct damage to the insured assets during policy period, except from explicitly excluded in the list of exclusions:</p> <p>LIST OF EXCLUSIONS:</p> <p>A. Any fraudulent or dishonest act or acts committed by the Insured or any of the Insured's employees meaning only dishonest or fraudulent acts committed by the Insured or the Insured's employees with the manifest intent to:</p> <ol style="list-style-type: none"> (1) cause the Insured to sustain such loss, and (2) obtain financial benefit for the Insured, Insured's employee, or for any other person or organization intended by the Insured or the employee to receive such benefit, other than salaries, commissions, fees, bonuses, promotions, awards, profit sharing, pensions, or other employee benefits earned in the normal course of employment. <p>This exclusion does not apply to acts of damage or destruction by employees, but theft by employees is not covered;</p> <p>B. The cost of making good defective design or specifications, faulty material, or faulty workmanship; however, this exclusion shall not apply to Machinery Breakdown coverage.</p> <p>C. Ordinary wear and tear or gradual deterioration unless loss or damage not otherwise excluded ensues and then this policy shall cover for such ensuing loss or damage;</p> <p>D. Normal settling or normal shrinkage of walls, floors, or ceilings unless loss or damage not otherwise excluded ensues and then this policy shall cover for such ensuing loss or damage;</p> <p>E. Nuclear reaction, or nuclear radiation, or radioactive contamination, all whether controlled or uncontrolled, and whether such loss be direct or indirect, proximate or remote;</p> <p>F. (1) warlike action in time of peace or war, including action in hindering, combating, or defending against an actual, impending, or expected attack:</p> <ol style="list-style-type: none"> (a) by any government or sovereign power (de jure or de facto) or by any authority maintaining or using military, naval, or air forces; (b) or by military, naval, or air forces; (c) or by an agent of any such government, power, authority, or forces; (2) any weapon employing atomic fission or fusion; (3) rebellion, revolution, civil war, usurped power, or action taken by governmental authority in hindering, combating, or defending against such occurrence; (4) seizure or destruction by order of public authority, (5) risks of contraband or illegal trade. 	<p>ВСИЧКИ РИСКОВЕ – означава всички неизброени рискове или изброени събития и проявление на рискове, които могат да причинят директна вреда на застрахованото имущество по време на периода на застраховката, освен изрично изключените такива в списъка с изключенията:</p> <p>СПИСЪК С ИЗКЛЮЧЕНИЯ:</p> <p>A. Всяко измамно или недобросъвестно действие от страна на Застрахования или неговите служители, в смисъла единствено на измамно или недобросъвестно действие, изразяващо се и целящо да:</p> <ol style="list-style-type: none"> (1) причиняване на загуба за Застрахования, и (2) придобиване на финансови облаги за Застрахования, служителите на Застрахования или всеки друг с човек или организация, който по волята на Застрахования или служител на Застрахования, би получил такива финансови облаги, различни от заплати, комисионни, бонуси, промоционални, награди, участие в печалба, пенсии или други облаги за служители, получени в естествения процес на работа. <p>Това изключение не следва да се прилага по отношение на увреждане и разрушаване на имущество от служители, но кражба извършена от служители не се покрива;</p> <p>B. Разходите за корекции и поправяне на дефекти в дизайн или спецификации или грешки в материалите и изработката; това изключение, обаче не се прилага по отношение на покритието за Авария на машини.</p> <p>C. Обичайното износване и изхабяване или постепенното влошаване на показателите, освен в случай на настъпване на щета, която не е изключена по полицата произтичаща от износване и изхабяване, в този случай щетата следва да е покрита по полицата;</p> <p>D. Обичайното слягане или свиване на стени, подове или тавани, освен в случай на настъпване на щета, която не е изключена по полицата произтичаща от слягането и свиването, в този случай щетата следва да е покрита по полицата;</p> <p>E. Ядрена реакция или ядрена радиация или радиоактивно замърсяване, независимо дали са контролирани или неконтролирани и дали загубите са директни или индиректни, в близост или на голямо разстояние;</p> <p>F. (1) военни действия по време на мир или война включително действия на възпрепятстване, борба или защита от действителни, предстоящи или очаквани атаки:</p> <ol style="list-style-type: none"> (a) от държавна или върховна власт или от военни, военноморски, военновъздушни институции; (b) военни, военноморски, военновъздушни сили; (c) агенти или други подобни управляващи власти, институции или сили; (2) всяко оръжие действащо чрез ядрен разпад или синтез; (3) въстание, революция, гражданска война, узурпирана власт, или действие, предприето от държавен орган с цел възпрепятстване противодействие или защита от това събитие; (4) конфискация или унищожаване по нареждане на обществен орган; (5) риск свързан с контрабанда или нелегална търговия
<p>Cross Liability Clause</p> <p>It is agreed and understood that otherwise subject to the terms, exclusions, provisions and conditions contained in the insurance policy or endorsed thereon, the policy cover shall apply to the insured parties named in the Schedule as if a separate policy had been issued to each party. The Insurer's total liability in respect of total liability of the insured parties shall not however exceed in the aggregate for any one accident or series of accidents arising out of one event the limit indemnity stipulated.</p>	<p>Клауза за насрещна отговорност:</p> <p>Уговаря се, че в случай на иск от страна на един от съ-застрахованите, за който може да бъде подведен под отговорност друг от застрахованите по същата полица, действието на застраховката по отношение на застрахования, срещу когото е предявен иска, е както ако е била издадена отделна полица за отговорния съ-застрахован. Това условие не може да увеличи общия лимит на отговорност на застрахователя по полицата.</p>
<p>The English Language shall prevail ins case of discrepancy between the English Language meaning and the Bulgarian Language meaning with regard to any definition herewith.</p>	<p>В случай на противоречие на българския и английския текст по смисъл, водещ ще се приема английския текст по отношение на всички дефиниции.</p>

